

# Informacje o ogłoszeniu

## Data publikacji ogłoszenia

23-07-2019

## Termin składania ofert

07-08-2019

## Numer ogłoszenia

1196909

## Status ogłoszenia

Aktualne

## Treść ogłoszenia została zmieniona

1. Przedłużono termin składania ofert do 07.08.2019 r. do godziny 12.00

2. Dokonano zmiany w brzmieniu warunku wiedzy i doświadczenia w następujący sposób:

Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał:

a) dla zadania nr 1 – co najmniej 1 usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego lub język niemieckiego, a usługa ta obejmowała swoim zakresem również teksty dotyczące zbiorów ikonograficznych tj. zdjęć, plakatów, afiszów teatralnych.

b) dla zadania 2 - co najmniej 1 usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego lub język niemieckiego, a usługa ta obejmowała swoim zakresem również tematykę i terminologię muzyczną.

## Miejsce i sposób składania ofert

Sposób składania ofert:

• za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: [zamowienia\\_publiczne@pwm.com.pl](mailto:zamowienia_publiczne@pwm.com.pl).

W tytule maila prosimy o podanie numeru referencyjnego tj. ZZZP.261.ZO.33.2019

• w formie pisemnej na adres siedziby Zamawiającego: al. Krasińskiego 11A, 31-111 Kraków, Sekretariat , pok.107, Koperta powinna zostać opisana jako: Oferta na „wykonywanie usług tłumaczenia informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o ikonach i materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020” (nr. ref. ZZZP.261.ZO.33.2019)

## Adres e-mail, na który należy wysłać ofertę

[zamowienia\\_publiczne@pwm.com.pl](mailto:zamowienia_publiczne@pwm.com.pl)

## Osoba do kontaktu w sprawie ogłoszenia

Karolina Ciesielska

## Nr telefonu osoby upoważnionej do kontaktu w sprawie ogłoszenia

+48 12 422 70 44

## Skrócony opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz język niemiecki informacji o zasobach - tłumaczenia notek/ opisów o ikonach i materiałach nutowych na potrzeby realizacji projektu pn.: „Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”

## Kategoria ogłoszenia

Usługi

## Podkategoria ogłoszenia

Usługi inne

## Miejsce realizacji zamówienia

Województwo: cała Polska Powiat: Wszystkie

## Opis przedmiotu zamówienia

### Cel zamówienia

Celem zamówienia jest zapewnienie tłumaczeń opisów/notek zdigitalizowanych zasobów będących w posiadaniu PWM.

### Przedmiot zamówienia

Przedmiot zamówienia jest podzielony na następujące części:

- a) Zadanie 1 - wykonanie usługi tłumaczenia informacji o zasobach- tłumaczenia notek/ opisów o ikonach dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie – w szacowanej liczbie opisów wynoszącej 9591 w języku angielskim oraz 9591 w języku niemieckim.
- b) Zadanie 2 - Wykonanie usługi tłumaczenia informacji o zasobach- tłumaczenia notek/ opisów o materiałach nutowych dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie – w szacowanej liczbie opisów wynoszącej 3056 w języku angielskim i 3056 w języku niemieckim.

### Kod CPV

79530000-8

### Nazwa kodu CPV

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

### Harmonogram realizacji zamówienia

1. Termin wykonania zamówienia dla zadania 1 i 2: sukcesywnie, od dnia zawarcia umowy do 30 września 2020 r.

2. Termin realizacji przekazanej partii: do 15 dni roboczych od dnia przyjęcia zamówienia. Za dzień przyjęcia zamówienia uznaje się dzień przesłania zamówienia przez Zamawiającego.

## Załączniki

- [Zapytanie ofertowe](#)
- [Załączniki do zapytania](#)

## Pytania i wyjaśnienia

- [Pytania i odpowiedzi](#)

## Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## Wiedza i doświadczenie

Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał:

a) dla zadania nr 1 – co najmniej 2 usługi odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował:

- co najmniej 1 usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielskiego lub z języka angielskiego na język polski

oraz

- co najmniej 1 usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

i przynajmniej jedna z w/w usług obejmowała swoim zakresem również teksty dotyczące zbiorów ikonograficznych tj. zdjęć, plakatów, afiszów teatralnych.

b) dla zadania 2 - co najmniej 2 usługi odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, tj. zrealizował:

- co najmniej 1 usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski.

oraz

- co najmniej 1 usługę polegającą na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski.

i przynajmniej jedna z w/w usług obejmowała swoim zakresem również tematykę i terminologię muzyczną;

W przypadku składania ofert przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek określony powyżej musi być spełniony w całości przez jednego z tych Wykonawców.

## Potencjał techniczny

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże że dysponuje następującymi osobami będącymi tłumaczami uczestniczącymi w wykonaniu zamówienia tj.

a) co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego oraz

b) co najmniej jednym tłumaczem języka niemieckiego.

A. W przypadku Wykonawcy składającego ofertę na dwa zadania wystarczającym spełnieniem warunku będzie wykazanie się warunkiem opisanym powyżej.

B. W przypadku dysponowania jednym tłumaczem bilingwalnym w w/w językach, Zamawiający uzna

warunek za spełniony.

C. Przez „tłumacza” rozumie się osobę która posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego/niemieckiego (tj. osoba, która ukończyła kierunek określonej filologii lub lingwistyki stosowanej).

W przypadku składania ofert przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek określony powyżej może być spełniony łącznie przez tych wykonawców.

## **Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w tym zakresie.

## **Dodatkowe warunki**

W celu oceny zgodności oferowanej usługi z treścią zapytania oraz wymaganiami Zamawiającego - Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wraz z ofertą:

a) Wykonawca przystępujący do postępowania w zakresie zadania nr 1 zobowiązany jest do złożenia dwóch próbek tłumaczenia: jednej próbki z języka polskiego na język niemiecki oraz drugiej próbki – z języka polskiego na język niemiecki – opisu/notki zawartej w załączniku nr 7.1

b) Wykonawca przystępujący do postępowania w zakresie zadania nr 2 zobowiązany jest do złożenia dwóch próbek tłumaczenia: jednej próbki z języka polskiego na język niemiecki oraz drugiej próbki – z języka polskiego na język niemiecki – opisu/notki zawartej w załączniku nr 7.2

Szczegółowe zasady zostały opisane w treści zapytania ofertowego.

## **Warunki zmiany umowy**

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty w przypadkach wskazanych we wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego

## **Lista dokumentów/oświadczeń wymaganych od Wykonawcy**

- a) Wypełniony formularz oferty – zgodny z wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego
- b) Aktualny odpis z właściwego rejestru wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert, potwierdzony za zgodność z oryginałem
- c) Wykaz wykonanych usług – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do zapytania ofertowego - wraz z dowodami potwierdzającymi ich należyte wykonanie,
- d) Wykaz osób – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do zapytania ofertowego
- e) Próbki tłumaczenia zgodnie z pkt. V zapytania ofertowego
- f) Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do zapytania ofertowego.

Dokumenty o których mowa w pkt, a), c) – f) muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentacji Wykonawcy. W przypadku przesyłania oferty (w tym dokumentów o których mowa powyżej) w formie elektronicznej konieczne jest zeskanowanie dokumentów wraz z odręcznym podpisem.

W przypadku podpisywania dokumentów przez pełnomocnika – pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy powinno być dołączone do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

## **Zamówienia uzupełniające**

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających.

## **Ocena oferty**

## **Kryteria oceny i opis sposobu przyznawania punktacji**

Oferta oceniana będzie w oparciu o poniższe kryteria i ich wagi punktowe:

Cena brutto - 100 % - liczona dla każdego zadania oddzielnie

obliczona wg następującego wzoru:

$$C = (C_n : C_o) \times 100\% \times 100$$

## Wykluczenia

Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

1. Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu
2. Wykonawcę w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615).

W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia o którym mowa powyżej, wykonawca zobowiązany będzie do przedłożenia odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.

3. Z możliwości realizacji zamówienia wyłącza się podmioty, które powiązane są z Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy osobowo lub kapitałowo, w szczególności poprzez:

- uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

## Zamawiający - Beneficjent

### Nazwa

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE

### Adres

al. Zygmunta Krasińskiego 11a

31-111 Kraków

małopolskie , Kraków

### Numer telefonu

12 422 70 44

### Fax

12 422 01 74

### NIP

6762502246

**Tytuł projektu**

Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego

**Numer projektu**

POPC.02.03.02-00-0006/17-00